

# 香港文物

HERITAGE HONG KONG

香港文物六千年

齊心保護邁向前

Treasure Our Heritage

Benefit Our Future

古物古蹟辦事處編製，一九九七年六月  
版權所有，未經許可不得翻印

Produced by the Antiquities and Monuments Office, June 1997  
All rights reserved

51.25  
HER 2  
C1

刊號

Volume 1

古物古蹟辦事處季刊 Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office

Accession No. X1000360

文康廣播科  
古物古蹟辦事處  
香港灣仔告士打道5號  
稅務大樓40樓  
查詢電話：2594 5690  
傳真：2721 6216

Antiquities & Monuments Office  
Broadcasting, Culture & Sport Branch  
40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road,  
Wan Chai, Hong Kong  
Tel.: 2594 5690  
Fax: 2721 6216

招紹環  
執行秘書 (古物古蹟)  
Mr. CHIU Siu-tsan  
Executive Secretary (Antiquities & Monuments)

蕭麗娟  
館長 (歷史建築)  
Miss SIU Lai-kuen, Susanna  
Curator (Historical Buildings)

鄧興華  
館長 (考古)  
Mr. CHAU Hing-wah  
Curator (Archaeology)

何詠思  
館長 (教育及推廣)  
Ms. HO Wing-see  
Curator (Education & Publicity)

陳玉嫻  
一級助理館長 (教育及推廣)  
Ms. CHAN Yuk-sim, Joffre  
Assistant Curator I (Education & Publicity)

馬文光  
一級助理館長 (遺址保護)  
Mr. MA Man-kwong, Ray  
Assistant Curator I (Site Conservation)

梁永強  
一級助理館長 (修復)  
Mr. LEUNG Wing-keung, Eddy  
Assistant Curator I (Conservation)

蕭寶儀  
一級助理館長 (歷史建築)  
Miss SIU Po-yi, Angela  
Assistant Curator I (Historical Buildings)

馮碧霞  
二級助理館長 (中式建築)  
Miss FUNG Pik-ha, Isabella  
Assistant Curator II (Chinese Buildings)

鄭美芝  
二級助理館長 (西式建築)  
Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi  
Assistant Curator II (Western Buildings)

周志廉  
二級助理館長 (特別職務)  
Mr. CHOW Chi-lim, Joseph  
Assistant Curator II (Special Duties)

朱文燕  
二級助理館長 (遺址保護)  
Miss CHU Man-yin, Katherine  
Assistant Curator II (Site Conservation)

黃德焯  
高級行政主任  
Mr. WONG Tak-cheuk  
Senior Executive Officer

董萬韜  
一級行政主任  
Mr. TUNG Mang-to, Peter  
Executive Officer I

邵淑儀  
二級行政主任  
Miss CHIU Suk-ye, Peggy  
Executive Officer II

◇◇◇◇◇ ◇◇◇◇◇

田野考古組  
九龍油麻地彌敦道402號  
九龍政府合署1205室  
查詢電話：2780 8944  
傳真：2739 8861

Archaeological Field Unit  
Room 1205, Kowloon Government Office,  
402, Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon  
Tel.: 2780 8944  
Fax: 2739 8861

孫錫榮  
一級助理館長 (田野考古)  
Mr. SUN Tak-wing, Kevin  
Assistant Curator I (Field Unit)

曾志雄  
二級助理館長 (田野考古)  
Mr. TSANG Chi-hung  
Assistant Curator II (Field Unit)

◇◇◇◇◇ ◇◇◇◇◇

文物資源中心  
九龍尖沙咀彌敦道136號  
查詢電話：2721 2326  
傳真：2739 8861

Heritage Resource Centre  
136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Tel.: 2721 2326  
Fax: 2739 8861

李光照  
一級技術主任  
Mr. LEE Kwong-chiu, Paul  
Technical Officer I

陳小娥  
二級技術主任  
Miss CHAN Siu-ngor, Jennie  
Technical Officer II

- P.4 序言  
Foreword
- P.6 古物古蹟辦事處  
The Antiquities and Monuments Office
- P.12 古物諮詢委員會  
The Antiquities Advisory Board
- P.14 衛奕信勳爵文物信託  
The Lord Wilson Heritage Trust
- P.17 文物年  
The Year of Heritage
- P.31 節目預告  
Forthcoming Programmes
- P.35 文物之友  
Friends of Heritage
- P.37 讀者園地  
錦田是大地搖籃中的寶寶 (作者：岑田好)  
Special Feature:  
Kam Tin: The Treasure in the Cradle by Shum Tin Ho
- P.42 香港文物知多少  
Know More About Hong Kong's Heritage
- P.43 衛奕信勳爵文物信託捐款表格  
Donation Form for the Lord Wilson Heritage Trust
- P.44 考古工作坊報名表格  
Application Form for Archaeological Workshops
- P.45 文物之友報名表格  
Application Form for the Friends of Heritage



古物古蹟辦事處一直有意出版一份季刊，向市民報導最新的文物訊息，及各項由本辦事處和其他機構舉辦的活動，並且提供一個文化交流的機會。

適值古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託及古物古蹟辦事處於一九九七年攜手合辦「文物年」計劃，我們特別選擇在年內出版這份創刊號，以標誌「文物年」計劃的展開。我們也要向衛奕信勳爵文物信託致以萬二分謝意，因為由於得到信託慷慨撥款資助，這份季刊得以順利出版。

籌辦文物年計劃的目的，是要分別紀念古物及古蹟條例的實施和古物諮詢委員會成立的二十周年。在過去多年來，古物諮詢委員會及衛奕信勳爵一直鼎力支持本辦事處。

It has always been the wish of the Antiquities and Monuments Office (The Office) to produce a quarterly bulletin to enable the public to keep track of the latest heritage news and activities conducted by the Office and other institutions and to provide a forum for cultural exchange.

It is therefore most appropriate for this inaugural issue to be published this year to mark the commencement of the "Year of Heritage" which is a joint effort by the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust and the Antiquities and Monuments Office. The publication of this bulletin would not have been possible without the financial support of the Lord Wilson Heritage Trust to which we are extremely grateful.

The Year of Heritage is being organized to commemorate the 20th anniversary of the enforcement of the Antiquities and Monuments Ordinance and the establishment of the Antiquities Advisory Board. Both the Antiquities Advisory Board and Lord Wilson himself have provided the Office with unfailing support during the past years.

Through a variety of programmes such as exhibitions, lectures, tours, concerts and an international conference, the Year of Heritage aims to enhance public awareness of heritage conservation. The response of the public to the opening programmes has been both positive and immediate. Through this bulletin, we hope to keep the public fully informed of the remaining programmes for

文物年計劃旨在透過各種活動，例如展覽、講座、文物導賞團、音樂會和國際會議等，來提高市民對文物保護工作的認識。市民對較早前舉行的開幕活動，反應非常熱烈。我們希望藉着這份季刊，向市民詳盡介紹文物年計劃其餘各項活動。

最近曾到訪古物古蹟辦事處的人士定會知道，本辦事處的专业人員已遷往灣仔稅務大樓四十樓辦公，並把原設於尖沙咀的辦公處改作為一所文物資源中心。我們希望藉着增加這所文物資源中心的設施，來改善和加強對市民所提供的服務。

此外，我們將會致力加強本辦事處與志願工作者之間的聯繫。這些志願工作者過去一直向本辦事處提供寶貴的協助，他們的服務是值得表揚的。我們希望透過建議的「文物之友」計劃，尋求更多志願工作者的支持，以便能夠更有效地善用他們的服務以及促使市民對本港的文物保護工作多加關注。

最後，我們衷心向最近獲頒 OBE 勳銜的衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基太平紳士、獲頒 MBE 勳銜的古物諮詢委員會委員劉唯邁博士及獲頒榮譽獎章的古物諮詢委員會成員區家發先生祝賀。他們致力推動文物保護工作，建樹良多，今次受勳可說是實至名歸。

the Year of Heritage.

Those who have visited our Office recently will have noticed that our professional staff have been relocated to the 40th floor of Revenue Tower, in Wan Chai. Such a move allows the Tsim Sha Tsui Office to be converted into a Heritage Resource Centre. By providing more facilities the Tsim Sha Tsui Centre can expand and we can improve our services to the public.

We are also endeavouring to strengthen links with our volunteer workers who have rendered us valuable assistance in the past. By enlisting the support of more volunteer workers through the proposed "Friends of Heritage" scheme, we hope to make more efficient use of their commendable service and to induce a sense of commitment towards heritage conservation by the public.

Last but not least, we would like to take this opportunity to congratulate Mr. Alexander AU Siu-kee, JP, Chairman of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust for being awarded the OBE honour, Dr. Michael LAU Wai-mai and Mr. AU Ka-fat, both members of the Antiquities Advisory Board for being awarded the MBE honour and the Badge of Honour respectively. They have made significant contributions to the preservation of Hong Kong's heritage and their commendation is well deserved.

## 古物古蹟辦事處

政府於一九七六年制訂古物及古蹟條例，以確保本港最具價值的文物項目獲得適當保護。年內，古物諮詢委員會及古物古蹟辦事處相繼成立。古物古蹟辦事處隸屬布政司署文康廣播科，負責在政策上及行政上對古物事務監督(即文康廣播司)及古物諮詢委員會給予支持，以保存和保護本港具歷史及考古價值的地方。



介紹歷史古蹟的免費資料小冊子，由古物古蹟辦事處編製。

Free information pamphlets on major historical monuments published by the Antiquities and Monuments Office.

最近在大嶼山沙咀頭進行發掘工作  
A recent excavation undertaken at Sha Tsui Tau, Lantau.



## The Antiquities and Monuments Office

In 1976, the Government put into effect the Antiquities and Monuments Ordinance to ensure that the best examples of Hong Kong's heritage are protected. In the same year, the Antiquities Advisory Board and the Antiquities and Monuments Office were established. The Antiquities and Monuments Office, which forms part of the Broadcasting, Culture and Sport Branch of the Government

Secretariat, provides policy and executive support for both the Antiquities Authority (the Secretary for Broadcasting, Culture and Sport) and the Antiquities Advisory Board to conserve and protect places of historic and archaeological interest.

The Antiquities and Monuments Office is headed by its Executive Secretary and comprises professional



前九龍英童學校最近於晚間被泛光燈照得通明  
The Former Kowloon British School has recently been floodlit at night.

古物古蹟辦事處由一名執行秘書掌管，處內的專業人員共分三組，分別負責考古、歷史建築及教育和宣傳方面的工作。此外，古物古蹟辦事處亦負責向古物諮詢委員會提供秘書處服務和行政上的支援。在過去多年，辦事處人員一直致力進行有關發掘、記錄、文物保護、調查研究及教育等工作，希望本港的文物能夠獲得保護，好讓市民有機會欣賞。

古物古蹟辦事處於一九九二年遷入位於九龍尖沙咀彌敦道 136 號的前九龍英童學校辦公。該幢校舍已獲宣布為法定古蹟。不過，為配合辦事處的擴展，及

staff organized into three sections dealing with archaeology, historical buildings, and education and publicity. There is also a separate section which provides secretariat and administrative support to both the Board and the Office. Throughout the years members of the Office have been working hard to protect the local heritage for public enjoyment by carrying out programmes of excavation, recording, conservation, research and education.

In 1992, the Antiquities and Monuments Office moved into a declared monument, the former Kowloon British School at 136 Nathan



古物諮詢委員會委員視察歷史建築  
Members of the Antiquities Advisory Board examining a historical building.

應付市民對本地文物服務不斷增加的需求，辦事處已由一九九七年二月十五日起遷往文康廣播科設於灣仔告士打道5號稅務大樓40樓的辦公室。

當局現正將上述位於尖沙咀的歷史建築物改作為一所文物資源中心，並會將現時用以舉行專題展覽的展覽廳加以改善及增添其他設施，例如演講室及紀念品店等。

古物古蹟辦事處轄下的田野考古組設於油麻地九龍政府合署，專門負責處理及研究發掘所得的文物。

(古物古蹟辦事處人員名單載於封面內頁)



歷史建築組人員正為  
調景嶼一塊刻石進行  
「拓印」  
Staff of the Historical  
Buildings Section  
making a "rubbing" of  
a stone inscription at  
Tiu Keng Leng.

Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. To cope with the expansion of the Office and to cater for the increasing demand for services relating to the local heritage, the Office has, since 15 February 1997, been relocated on the 40th floor, Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, together with the Broadcasting, Culture and Sport Branch.

The historical building at Tsim Sha Tsui will be converted into a Heritage Resource Centre. The existing exhibition hall, where thematic exhibitions are presented for public viewing, will be upgraded and more facilities like lecture room and souvenir shop will be provided.

Located at the Kowloon Government Office, in Yau Ma Tei, there is also an Archaeological Field Unit which is specially set up to process and study the finds and artefacts which have been excavated.

(For staff list of the Antiquities and Monuments Office see inside front cover.)

## 近事摘要：

### 粉嶺老圍獲宣布為法定歷史建築

當局在取得龍躍頭村代表的同意後，已於一九九七年一月根據古物及古蹟條例，將老圍宣布為法定歷史建築。龍躍頭鄧氏於十四世紀開始在區內聚居，並先後建立五條圍村。這五條圍村甚具歷史價值，而其中以老圍的歷史最為悠久。至於其他圍村建築，例如觀龍圍和麻笏圍門樓，亦已獲宣布為法定古蹟，受到法例保護。修繕老圍的工程現正在進行中，預計可於一九九八年初完成。



老圍門樓  
The entrance tower of Lo Wai.

### 厘沙路醫生紀念牌匾揭幕儀式

厘沙路醫生是著名的菲律賓籍醫生兼愛國詩人。他曾於一八九一至九二年間在香港中環德己立街一間診所執業。他當年執業的地方是現時世紀廣場所在地。在世紀廣場業主即彩星地產集團的協助下，我們在該建築物的外牆設置一塊全新設計的紀念牌匾，以紀念厘沙路醫生為本港市民所提供的醫療服務。該



## Recent Events :

### Declaration of Lo Wai, Fanling, as a Historical Building

With the consent of the Village Representatives of Lung Yeuk Tau, Lo Wai was successfully declared a historical building under the Antiquities and Monuments Ordinance in January 1997. Five historic walled villages were established by the Tang clan of Lung Yeuk Tau, who came to settle in the area in the 14th century. Lo Wai is the oldest of the five historic villages. The others, like Kun Lung Wai and the Gate Tower of Ma Wat Wai, have already been declared and protected by law. Restoration of Lo Wai is now being carried out and it is expected to be completed in early 1998.

### Unveiling Ceremony of the Commemorative Plaque to Dr. Jose Rizal

Dr. Jose Rizal, the renowned Philippine physician, poet and patriot, practised medicine in 1891-92 in a clinic which once stood on a site in D'Aguilar Street, in Central District Hong Kong, where the present Century Square building now stands. With the assistance of the owner of the building, the Prestige Properties Holdings Limited, a newly designed commemorative plaque was installed on the exterior wall to acknowledge



厘沙路醫生紀念牌匾揭幕典禮。由左至右：菲律賓參議員Edgardo J. Angara、馬尼拉國家百周年紀念委員會(National Centennial Commission, Manila)專員Gloria Angara、副文康廣播司(文化及康體)華陳真妮女士及菲律賓總領事 Estrella A. Berenguel。  
The unveiling ceremony of the commemorative plaque to Dr. Jose Rizal. From left: the Philippine Senator Edgardo J. Angara, Commissioner Gloria Angara of the National Centennial Commission, Manila, Mrs Jenny Wallis, Deputy Secretary (Culture and Sport) and the Philippine Consul General Estrella A. Berenguel.

牌匾於一九九七年三月十五日正式揭幕，主禮嘉賓包括菲律賓參議員Edgardo J. Angara、馬尼拉國家百周年紀念委員會(National Centennial Commission, Manila)專員Gloria Angara、菲律賓總領事Estrella A. Berenguel、副文康廣播司(文化及康體)華陳真妮女士、菲律賓駐港百周年紀念委員會(Philippine Centennial Committee in Hong Kong)主席Articer Quebal，以及彩星地產集團的董事總經理陳俊豪先生。

### 中國歷史建築保護講習班

中國國家文物局、北京清華大學及文康廣播科於三月十八日至二十二日聯合舉辦一個為期五天有關中國歷史建築保護的講習班，並邀得中國國家文物局文

Dr. Jose Rizal's service to the Hong Kong community. The plaque was officially unveiled on 15 March, 1997, by the Philippine Senator Edgardo J. Angara, Commissioner Gloria Angara of the National Centennial Commission, Manila, the Philippine Consul General Estrella A. Berenguel, Mrs Jenny Wallis, Deputy Secretary (Culture and Sport), Mr. Articer Quebal, Chairman of the Philippine Centennial Committee in Hong Kong and Mr Thomas Chan, Managing Director of the Prestige Properties Holdings Limited.

### Training Programme on the Conservation of Chinese Historical Architecture

A 5-day training programme on the conservation of Chinese historical architecture was jointly organized, between 18 and 22 March, by the State Bureau of Cultural Relics of China, Qinghua University, Beijing, and the Broadcasting, Culture and



參加訓練課程的人員獲特別安排參觀錦田的古蹟，藉此交流有關保存傳統中式建築的經驗。  
Site visit to view monuments in Kam Tin specially conducted to share experiences on conservation of traditional Chinese architecture.



首席助理文康廣播司(文化)蕭偉全先生在文康廣播科總辦事處會議廳，向參加訓練課程的人員致辭。  
Mr. William Shiu, Principal Assistant Secretary (Culture), addressing course members in the conference room at the Branch's head office.

Sport Branch of Hong Kong. Speakers included Mr. Guo Zhan, Chief of the Division of Cultural Property of the State Bureau of Cultural Relics, as well as Professor Guo Daiheng, Professor Lou Qingxi, and Associate Professor Lu Zhou,

物處處長郭旃先生，以及來自清華大學建築學院的郭黛姮教授、樓慶西教授和呂舟副教授主講。呂舟副教授同時亦是建築歷史及文物建築保護研究所所長。參加講習班的學員有香港古物古蹟辦事處及各博物館的館長職系人員，以及建築署古蹟復修組的代表。他們表示該講習班非常有用兼具啟發性，並且對他們的工作有莫大裨益。

### 新出版的刊物

一部名為《香港英軍紀念碑》的古物古蹟辦事處文刊經已出版，登載有關具

有歷史意義的跑馬地香港墳場內軍人墓地的研究資料。文刊的作者是對本地歷史有深厚認識的歷史學家白爾德博士。



all of the School of Architecture of the Qinghua University. Mr. Lu is also the Director of the Institute of History of Architecture and Preservation of Historic Buildings. Members of the curatorial staff from the Hong Kong Antiquities and Monuments Office, museums and representatives from the Antiquities Section of the Architectural Services Department participated in the programme and found the course very illuminating, useful and related to their present work.

### New Publication

An Occasional Paper of the Antiquities and Monuments Office, *Garrison Memorials in Hong Kong*, has been published. The publication presents research findings on military graves in historic Hong Kong Cemeteries at Happy Valley. The author, Dr. Solomon Bard, is a knowledgeable scholar of local history.

## 古物諮詢委員會

古物諮詢委員會（下文簡稱「委員會」）於一九七六年依法成立。根據古物及古蹟條例，委員會負責就任何與古物及古蹟有關的事項向古物事務監督提供意見。委員會的成員憑着他們在文物保護各方面所具備的專業知識，支援及指導古物古蹟辦事處的工作。

委員會由三個專家小組委員會，即考古學小組委員會、歷史建築及結構小組委員會，和教育及宣傳小組委員會協助進行工作。

古物古蹟辦事處不時安排委員會的成員實地視察具歷史及考古價值的地點。例如，委員會的成員剛於三月十五日前往昂船洲視察當地的歷史建築物。



古物諮詢委員會成員最近視察昂船洲  
Recent visit to Stonecutters' Island by Members of the Board.

## The Antiquities Advisory Board

The Antiquities Advisory Board (the Board) was established by statute in 1976. Under the Antiquities and Monuments Ordinance the Board is responsible for advising the Antiquities Authority on any matters relating to antiquities and monuments. Consisting of professionals with expertise in different aspects of heritage conservation, the Board also plays an important role in supporting and guiding the Antiquities and Monuments Office.

The Board is assisted by three expert committees, namely the Archaeological Committee, the Historical Buildings and Structures Committee, and the Education and Publicity Committee.

From time to time visits are organized for Board Members to enable them to examine sites of historical and archaeological interest. For example, on 15 March Members visited the historical structures on Stonecutters' Island.

### 委員會一九九七至一九九八年的 成員名單如下：

龍炳頤教授，MBE, JP (主席)  
區家發先生  
陳炳釗先生  
鄭芷馨女士  
蔡志祥博士  
周蕙禮女士  
許焯權先生\*  
洪忠興先生\*  
劉唯邁博士，MBE  
潘葦蔚先生  
石禮謙先生，JP\*  
羅美娜女士  
冼玉儀博士  
華德斯博士，ISO  
楊子剛先生，JP  
程張迎先生，代表區域市政局主席  
莫應帆議員，代表市政局主席  
\*任期由一九九六年六月一日起至一九九七年十二月三十一日止

### Membership of the Board for the Years 1997 and 1998 :

Professor David LUNG Ping-ye, MBE, JP  
(Chairman)  
Mr. AU Ka-fat  
Mr. Andrew CHAN Ping-chiu  
Ms Jane CHENG Chee-hing  
Dr. CHOI Chi-cheung  
Ms Wailee CHOW  
Mr. Desmond HUI Cheuk-kuen  
Mr. Mason HUNG Chung-hing\*  
Dr. Michael LAU Wai-mai, MBE  
Mr. POON Huen-wai  
Mr. Abraham RAZACK, JP\*  
Mrs. Pamela Rumball ROGERS  
Dr. Elizabeth SINN Yuk-ye  
Dr. Deric Daniel WATERS, ISO  
Mr. Paul YOUNG Tze-kong, JP  
Mr. CHING Cheung-ying, Representative  
of the Chairman of the Regional Council  
The Honourable MOK Ying-fan,  
Representative of the Chairman of the  
Urban Council  
\*Tenure of appointment from 1 June 1996 to  
31 December 1997



古物諮詢委員會成員：前排(左起)：羅美娜女士、鄭芷馨女士、龍炳頤教授、冼玉儀博士、劉唯邁博士；中排(左起)楊子剛先生、周蕙禮女士、莫應帆議員、華德斯博士、程張迎先生、潘葦蔚先生、區家發先生；後排(左起)許焯權先生、蔡志祥博士、洪忠興先生及陳炳釗先生。  
Members of the Board. Front row (from left) : Mrs. Pamela Rogers, Ms Jane Cheng, Professor David Lung, Dr. Elizabeth Sinn, Dr. Michael Lau; Middle row (from left) : Mr. Paul Young, Ms Wailee Chow, The Hon. Mok Ying Fan, Dr. Deric Daniel Waters, Mr. Ching Cheung Ying, Mr. Poon Huen Wai, Mr. Au Ka Fat; Back row (from left): Mr. Desmond Hui, Dr. Choi Chi Cheung, Mr. Mason Hung and Mr. Andrew Chan.

## 衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託(下文簡稱「信託」)於一九九二年十二月衛奕信勳爵文物信託條例制定後成立,宗旨是使市民有機會對衛奕信勳爵出任香港總督期間為本港作出的貢獻表示謝意,及攜手促進保存及保護香港文物的工作。

受託人委員會及理事會於一九九三年二月成立。受託人委員會負責管理信託資金及投資事宜,以及就如何實踐信託的宗旨給予指示。理事會則負責執行受託人委員會的決定,以及推行促進保存及保護香港文物的活動。



信託理事會委員袁景煜先生頒發獎項給三月十五日小學校際問答比賽總決賽的其中一支優勝隊伍(承蒙香港電台借出照片)

The prize award was presented by Mr. Jason Yuen, a Member of the Council of the Trust, to one of the winning teams at the grand final of the Primary School Quiz held on 15 March. (By courtesy of Radio Television Hong Kong)

## The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust (the Trust) was established in December 1992, following the enactment of an Ordinance bearing the same name, to provide an opportunity for the community to express its appreciation for the contribution made to Hong Kong by Lord Wilson during his term as Governor and to join hands to promote the preservation and conservation of Hong Kong's heritage.

Since February 1993, a Board of Trustees and a Council have been established. The Board of Trustees manages the investment of the Trust capital, and gives direction to how

the objects of the Trust should be met. The Council, on the other hand, is concerned with the execution of the Board's decisions and the implementation of activities for promoting local heritage.

受託人委員會和理事會一九九七年四月一日至一九九九年三月三十一日任期的成員名單如下:

### 受託人委員會

歐肇基先生, OBE, JP (主席)  
趙金卿女士, JP  
戴順安先生, OBE  
何承天議員, OBE, JP  
郭炳湘先生, JP  
李澤楷先生  
廖烈武先生, MBE, JP  
龍炳頤教授, MBE, JP  
文禮信先生  
徐展堂博士, JP  
王守業先生, OBE, JP  
胡經昌先生  
伍淑清女士, JP  
文康廣播司或其代表 (當然成員)  
政務司或其代表 (當然成員)

### 理事會

何承天議員, OBE, JP (主席)  
戴順安先生, OBE  
梁偉賢先生  
龍炳頤教授, MBE, JP  
羅美娜女士  
冼玉儀博士  
袁景煜先生, MBE  
建築署署長或其代表  
教育署署長或其代表  
副文康廣播司 (文化及康體)  
或其代表 (當然成員)

Membership of the Board of Trustees and the Council, for the term 1 April 1997 to 31 March 1999, are set out below:

### Board of Trustees

Mr. Alexander AU Siu-kee, OBE, JP (Chairman)  
Miss Kathy Chiu Kam-hing, JP  
Mr. Andrew DIXON, OBE  
The Honourable Edward HO Sing-tin, OBE, JP  
Mr. Walter KWOK Ping-sheung, JP  
Mr. Richard LI Tzar-kai  
Mr. LIU Lit-mo, MBE, JP  
Professor David LUNG Ping-yeet MBE, JP  
Mr. Alasdair G MORRISON  
Dr. TSUI Tsin-tong, JP  
Mr. David WONG Shou-yeh, OBE, JP  
Mr. Henry WU King-cheong  
Miss Annie WU Suk-ching, JP  
Secretary for Broadcasting, Culture and Sport or his representative (Ex Officio)  
Secretary for Home Affairs or his representative (Ex Officio)

### Council

The Honourable Edward HO Sing-tin, OBE, JP (Chairman)  
Mr. Andrew DIXON, OBE  
Mr. Wayne LEUNG Wai-yin  
Professor David LUNG Ping-yeet, MBE, JP  
Mrs. Pamela Rumball ROGERS  
Dr. Elizabeth SINN Yuk-yeet  
Mr. Jason YUEN King-yuk, MBE  
Director of Architectural Services or his representative  
Director of Education or her representative  
Deputy Secretary (Culture and Sport) or her representative (Ex Officio)





## 文物年

理事會於一九九六年十一月五日會議席上，通過由衛奕信勳爵文物信託資助數項申請，包括科大衛博士及曾銳生博士就香港歷史文獻（共六冊）其中四冊所進行的研究及編輯工作、鍾寶賢博士及蔡志祥博士對上環進行的歷史研究、香港醫學博物館學會製作有關舊病理學院的雙語影帶、Diana Joan Lucy Martin博士對中國家居用品的研究以及基督科學教會香港第一分會翻新教堂的工程。

此外，為宣揚參加香港古蹟繪畫比賽的中小學生透過藝術創作去表達他們對本港歷史古蹟欣賞之情，信託又贊助製作一批一九九七年案頭月曆，登載上述繪畫比賽其中十二幅得獎作品。信託亦撥款一萬元，作為香港電台所舉辦小學校際問答比賽優勝學校的現金獎。



由衛奕信勳爵文物信託製作的一九九七年紀念月曆  
Souvenir calendar for 1997 produced by the Lord Wilson Heritage Trust.

At its Council meeting on 5 November 1996, applications approved by the Lord Wilson Heritage Trust for financial support included research and editorial work on four volumes of a six-volume documentary history of Hong Kong by Dr. David Faure and Dr. Steve Tsang; historical research on Sheung Wan by Dr. Chung Po-yin and Dr. Choi Chicheung; production of bilingual educational video tapes on the Old Pathological Institute by the Hong Kong Museum of Medical Sciences Society; research on Chinese domestic artefacts by Dr. Diana Joan Lucy Martin; and refurbishment of the Church building of the First Church of Christ Scientist, Hong Kong.

Also with the Trust's sponsorship, a desk-top calendar for 1997, which features twelve winning entries of the Drawing Competition on Hong Kong's Historical Monuments by secondary and primary students, was produced as a souvenir to publicise students' appreciation of local historical monuments through artistic creation. The Trust also sponsored an amount of \$10,000 in cash prizes to the winning schools of the Primary School Quiz organized by Radio Television Hong Kong.

為紀念古物及古蹟條例實施二十周年，古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託與古物古蹟辦事處攜手合辦「文物年」計劃。鑑於香港於一九九七年將成為世界各地傳媒的焦點，故當局有意藉此黃金機會，向海外遊客介紹香港在保存文物方面的成績，亦希望透過各種與文物有關的活動，促使市民認識文物保護的重要性，並使年青一代更加注重保護本地的文物。



為推行文物年計劃，當局於一九九六年九月成立一個督導委員會及五個專責小組，以提供意見及協助推行文物年的活動。五個專責小組包括開幕典禮專責小組、宣傳及出版專責小組、節目專責小組、國際會議專責小組及籌款專責小組。在這些專責小組的協助下，有關方面為文物年計劃擬訂各式各樣活動，例如展覽、講座、古蹟導賞團、考古工作坊、古蹟音樂會及一個有關文物教育的國際會議等。衛奕信勳爵文物信託作為文物年計劃的主要贊助及籌辦機構，已

## The Year of Heritage

To mark the 20th anniversary of the enactment of the Antiquities and Monuments Ordinance, the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust and the Antiquities and Monuments Office have joined hands to implement the "Year of Heritage" project. As Hong Kong will be a major focus of the world media in 1997, this project offers a golden opportunity to introduce Hong Kong's achievements in preserving our heritage to overseas visitors. Through a variety of heritage-related activities it is also hoped that public awareness of the importance of heritage conservation can be enhanced to increase commitment to the conservation of local heritage for future generations.

A Steering Group and five task forces were formed in September 1996 to advise and guide the implementation of the Year of Heritage programmes. The task forces include the Opening Ceremony Task Force, the Publicity and Publications Task Force, the Programme Task Force, the International Conference Task Force and the Fund Raising Task Force. With the assistance of these task forces a wide variety of programmes including exhibitions, lectures, heritage tours, archaeological workshops, heritage concerts and an international conference on heritage education have been drawn up. As a major sponsor and co-organizer, the Lord Wilson Heritage Trust has provided substantial funding to enable the initial

撥出大筆款項，使初步的活動得以順利推行。督導委員會及各專責小組的成員名單如下：

督導委員會
龍炳頤教授， MBE, JP (召集人) 蕭偉全先生， 首席助理文康廣播司 (文化) 鄭芷馨女士 劉唯邁博士， MBE 梁偉賢先生 冼玉儀博士

開幕典禮專責小組
龍炳頤教授， MBE, JP (召集人) 華德斯博士， ISO 許焯權先生

宣傳及出版專責小組
鄭芷馨女士 (召集人) 洪忠興先生 潘萱蔚先生 李志雄先生 梁炳華博士 何姚載儀女士

節目專責小組
劉唯邁博士， MBE (召集人) 楊子剛先生， JP 許文博先生 康鳳傑女士 江漢芬女士

programmes of the Year of Heritage to be carried out. Membership of the Steering Group and Task Forces are listed below :

The Steering Group
Professor David LUNG Ping-ye, MBE, JP - Convenor Mr. William SHIU Wai-chuen, Principal Assistant Secretary (Culture) Ms Jane CHENG Chee-hing Dr. Michael LAU Wai-mai, MBE Mr. Wayne LEUNG Wai-yin Dr. Elizabeth SINN Yuk-ye

Opening Ceremony Task Force
Professor David LUNG Ping-ye, MBE, JP - Convenor Dr. Deric Daniel WATERS, ISO Mr. Desmond HUI Cheuk-kuen

Publicity and Publications Task Force
Ms Jane CHENG Chee-hing - Convenor Mr. Mason HUNG Chung-hing Mr. POON Huen-wai Mr. LEE Chi-hung Dr. LEUNG Ping-wa Mrs Joyce HO

Programme Task Force
Dr. Michael LAU Wai-mai, MBE - Convenor Mr. Paul YOUNG Tze-kong, JP Mr. Bernard HUI Miss Margaret HONG Miss Diana KONG

籌款專責小組
梁偉賢先生 (召集人)

國際會議專責小組
冼玉儀博士 (召集人) 華德斯博士， ISO 蔡志祥博士 夏其龍神父 楊子剛先生， JP

Fund Raising Task Force
Mr. Wayne LEUNG Wai-yin - Convenor

International Conference Task Force
Dr. Elizabeth SINN Yuk-ye - Convenor Dr. Deric Daniel WATERS, ISO Dr. CHOI Chi-cheung Father Louis HA Mr. Paul YOUNG Tze-kong, JP

## 序幕活動

### 標誌設計比賽

古物古蹟辦事處於一九九六年十一月及十二月期間，舉辦一項設計比賽，以挑選文物年的標誌。比賽分公開組及中學生組，參賽作品超過四百份。評判團成員包括古物諮詢委員會主席龍炳頤教授、委員會轄下教育及宣傳小組委員會主席鄭芷馨女士、委員會成員潘萱蔚先生，以及前任首席助理文康廣播司 (文化) 譚志源先生。



公開組得勝者歐潔儀的作品，被選為文物年的標誌。  
The champion entry of the Open Section by Au Kit-ye  
was selected as the logo of the Year of Heritage.

## Opening Events

### The Logo Design Competition

To select a logo for the Year of Heritage, a design competition was launched during November and December 1996. The competition was divided into two sections, namely the open and the secondary schools students' sections. Over 400 entries were received which were adjudicated by a panel of judges comprising Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board,



中學組得勝者樊智豪的作品  
The champion entry of the Secondary Schools Students'  
Section designed by Fan Chi-ho.



公開組優勝者歐潔儀小姐的作品獲評判團選為文物年的標誌。作者以自然流暢的筆觸勾劃出一件出土文物的輪廓，並以輕鬆友善和富有現代感的手法帶出「文物」的意念。出土文物頂部的一顆紅心，則象徵香港市民珍惜和愛護文物。

### 宣傳措施

除文物年標誌外，宣傳及出版專責小組亦採用了「香港文物六千年，齊心保



文物年的海報  
The poster for the Year of Heritage.

參加農曆新年花車巡遊的「文物年巴士」  
The "theme bus" for the Year of Heritage participating in the Lunar New Year Parade.

Ms Jane Cheng, Chairperson of the Education and Publicity Committee of the Board, Mr. Poon Huen-wai, an Antiquities Advisory Board Member, and the then Principal Assistant Secretary (Culture) of the Broadcasting, Culture and Sport Branch, Mr. Raymond Tam.

Winner of the Open Section, Miss Au Kit-ye's design, was selected by the panel of judges as the logo of the Year of Heritage. Through delineating an archaeological artefact by free brushstrokes, heritage is presented in a "friendly and light-hearted manner with a contemporary feel". A red heart atop the artefact symbolizes the love for, and the treasuring of, heritage by Hong Kong people.

### Publicity Measures

In addition to the logo for the Year of Heritage, a slogan, "Treasure Our Heritage, Benefit Our Future", has been adopted by the Publicity and Publications Task Force. A main



護邁向前」作為文物年的宣傳標語。此外，有關方面亦已印製海報和單張，以宣傳年內進行的各種活動。文物年的主要海報已於地下鐵路路軌旁的廣告燈箱刊登，並且印於兩輛巴士車身之上，而有關的宣傳短片和聲帶亦分別在電視台和電台播出，以宣傳文物年的活動。

### 新春花車巡遊

香港旅遊協會於一九九七年二月七日，即農曆年初一，在九龍尖沙咀梳士巴利道舉行花車巡遊。古物古蹟辦事處亦派出一輛以文物年為題的花車參加，隨行有元朗橫洲居民協會一條長達一百五十呎的金龍，由橫洲六條村約二百名村民舞動，十分壯觀。



古物古蹟辦事處職員於花車巡遊中合照  
Group photograph of the staff of the Antiquities and Monuments Office in the parade.

poster and a leaflet have been produced to publicize the variety of activities throughout the Year. The main poster has also been displayed at the Mass Transit Railway trackside and on two buses. Television and radio announcements are also broadcast to publicize the Year of Heritage programmes.

### Lunar New Year Parade

On 7 February, 1997 the first day of the Chinese New Year, a Parade was organized by the Hong Kong Tourist Association along Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. Depicting the Year of Heritage, the theme bus participating in the parade was accompanied by a traditional 150 foot-long golden dragon

from Yuen Long Wang Chau Residents' Association, manned by some two hundred residents from the six villages in Wang Chau.

橫洲村民舞金龍表演  
The performance of the golden dragon manned by the Wang Chau villagers.





### 記者招待會

記者招待會於二月十三日舉行，公布文物年計劃的詳情。在招待會上，古物諮詢委員會主席龍炳頤教授介紹這項計劃的各種活動。此外，衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生、衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員，以及副文康廣播司（文化及康體）華陳真妮女士亦有出席。

### Press Conference

A press conference was held on 13 February to announce details of the Year of Heritage. At the conference Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board, introduced its wide-range of activities. Also attending the conference were Mr. Alexander Au, Chairman of the Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust, The Honourable Edward Ho, Chairman of the Council of the Trust, and Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary (Culture and Sport).



古物諮詢委員會主席龍炳頤教授向新聞界講述文物年計劃的詳情。左起：衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員、信託受託人委員會主席歐肇基先生、龍炳頤教授及副文康廣播司（文化及康體）華陳真妮女士。  
Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board, addressing the press and providing details of the "Year of Heritage". From left: The Hon. Edward Ho, Chairman of the Council of the Trust, Mr. Alexander Au, Chairman of the Board of Trustees of the Trust, Professor David Lung and Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary (Culture and Sport).

### 文物年開幕典禮

文物年計劃於一九九七年二月二十一日正式展開。大型開幕典禮於當日在遮打花園舉行，主禮嘉賓為布政司陳方安生女士。這充份顯示政府全力支持文物年計劃，並會致力保護本港的文化遺產。



主禮嘉賓參觀展出的本港考古文物  
Officiating guests viewing the display of local archaeological finds.

在開幕典禮上，標誌設計比賽的優勝者獲頒贈獎項。此外，場內亦展出經特別挑選的本地考古文物及從歷史建築搶救所得的文物，以展示本港六千年的歷史文化。電視廣播有限公司製作了一個名為「香港大寶藏」的綜合節目，在開幕典禮後演出，供市民欣賞。

當局除鳴謝電視廣播有限公司外，亦向山頂餐廳、市政總署、警務處、機電工程署、教育署、醫療輔助隊、民眾安全服務處、運輸署以及立法局秘書處致意，多謝它們提供寶貴協助。

### Opening Ceremony of the Year of Heritage

The Year of Heritage officially commenced on 21 February 1997. The grand Opening Ceremony, held on 21 February 1997 at Chater Garden, Central, was officiated by Mrs. Anson Chan, the Chief Secretary, whose presence indicated government's full support for the event and for the conservation of Hong Kong's cultural legacy.

Prizes were awarded to the winners of the Logo Design Competition at the opening ceremony. An exhibition featuring selected local archaeological finds and cultural artefacts salvaged from historical buildings were displayed to show the 6,000

years of Hong Kong's history. After the official ceremony Television Broadcasts Limited presented a variety show, "Hong Kong's Treasures", for the public's enjoyment.

In addition to thanking Television Broadcasts Limited, the valuable assistance rendered by the Peak Cafe, the Urban Services Department, the Royal Hong Kong Police Force, the Electrical and Mechanical Services Department, the Education Department, the Auxiliary Medical Services, the Civil Aid Services, the Transport Department as well as the Legislative Council Secretariat, is gratefully acknowledged.



布政司陳方安生女士在文物年開幕典禮中致辭  
Mrs. Anson Chan, Chief Secretary, delivering a speech at the opening ceremony of the Year of Heritage.



嘉賓正在欣賞電視廣播有限公司製作的「香港大寶藏」綜合節目  
The guests enjoying the variety show - "Hong Kong's Treasures" presented by Television Broadcasts Limited.



### 龍躍頭文物日

開幕典禮後的首項文物年大型活動，是於三月九日（星期日）在粉嶺龍躍頭舉行的文物日。市民購票入場參加文物日各項活動，包括品嚐盤菜。門票在文物日舉行之前早已售罄。

文物日的首項活動是由專人帶領參觀龍躍頭的主要歷史古蹟，包括松嶺鄧公祠、老圍、觀龍圍、崇謙堂和天后宮，而其他主要活動則在觀龍圍舉行。該圍是本港其中一條保存得最完整的圍村。此外，在龍躍頭發現的文物亦有展出，供市民觀賞。

文物日由副文庫廣播司（文化及康體）華陳真妮女士主持揭幕，其他主禮嘉賓包括古物諮詢委員會主席龍炳頤教授、衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員、香港旅遊協會規劃及發展部高級經理洪忠興先生、北區政務專員黃漢豪

### Heritage Day in Lung Yeuk Tau

The first major event of the Year of Heritage launched after the formal opening ceremony was Heritage Day in Lung Yeuk Tau, Fanling, organized on Sunday 9 March. Members of the public purchased tickets for admission to the activities of Heritage Day which included a basin meal. Tickets were sold out well before the event.

It began with a guided tour to major historical monuments in Lung Yeuk Tau, including Tang Chung Ling Ancestral Hall, Lo Wai, Kun Lung Wai, Shun Him Church and Tin Hau Kung. The major activities were conducted at Kun Lung Wai, one of the most authentic walled villages in the territory. The village relics of Lung Yeuk Tau were displayed for public viewing.

Heritage Day was officially opened by



主禮嘉賓於開幕儀式後拍攝全體照  
Group photograph of the Officiating Party after the Opening Ceremony.



先生、文物年籌款專責小組召集人梁偉賢先生、龍躍頭鄧族族長和村代長，以及觀龍圍司理。

開幕儀式後有傳統舞獅表演，並由香港八和會館上演粵劇。除盤菜外，參加者亦可品嚐傳統客家點心，還可趁此機會緬懷龍躍頭鄉郊昔日的獨特歷史。

當局對於北區政務處、粉嶺鄉事委員會、龍躍頭村民、香港八和會館、警務處、區域市政總署和香港旅遊協會予以協助，表示謝意。



設於觀龍圍的盤菜宴準備就緒  
Tables set ready for the basin meal at Kun Lung Wai.



古物古蹟辦事處職員帶領市民參觀松嶺鄧公祠  
Staff of the Antiquities and Monuments Office guided the participants to tour around Tang Chung Ling Ancestral Hall.

Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary (Culture and Sport). Other officiating guests included Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board, The Honourable Edward Ho, Chairman of the Council of the Lord Wilson Heritage Trust, Mr. Mason Hung, Senior Manager of Product Development Department of the Hong Kong Tourist Association, Mr. Wong Hon-ho, District Officer (North), Mr. Wayne Leung, Convenor of the Fund Raising Task Force of the Year of Heritage together with the Head of the Tang clan and Village Representatives of Lung Yeuk Tau and the Managers of Kun Lung Wai.

After the opening ceremony there was a traditional lion dance and a Chinese opera performed by the Chinese Artists' Association of Hong Kong. In addition to the basin meal traditional Hakka "dim sum" was served. Participants made use of the opportunity to admire the unique past of the historic rural area of Lung Yeuk Tau on Heritage Day.

Assistance rendered by the District Office (North), Fanling District Rural Committee, the villagers of Lung Yeuk Tau, the Chinese Artists' Association of Hong Kong, the Royal Hong Kong Police Force, the Regional Services Department as well as the Hong Kong Tourist Association is deeply appreciated.

### 發行紀念郵品

為紀念文物年各項活動，並為衛奕信勳爵文物信託籌款，當局特別發行紀念郵品。在整系列紀念郵品中，首項是紀念二月二十一日文物年開幕典禮的紀念封，第二項則是為三月九日在龍躍頭舉行文物日的紀念封。每款紀念封的發行量均為一萬，第一款紀念封經已售罄，而第二款則尚餘少量在古物古蹟辦事處的文物資源中心發售，每個售價二十五元。發售時間為星期一至星期五上午九時三十分至下午二時三十分。



### 迎回歸香港博覽會

通過香港旅遊協會的贊助，古物古蹟辦事處參加了由中國國務院港澳事務辦公室及新華通訊社香港分社在北京主辦的迎回歸香港博覽會，於展場設置了一個介紹香港文物保護工作的小型展覽。博覽會於三月二十八至三十一日展出，吸引了大量觀眾。

### Issue of Postal Souvenirs

To commemorate the various functions of the Year of Heritage and to raise funds for the Lord Wilson Heritage Trust, special postal items are issued. The first in the series is a commemorative cover to mark the Opening Ceremony on 21 February. The second commemorative cover was issued to commemorate the Heritage Day in Lung Yeuk Tau held on 9 March. The production quantity of each cover was 10,000. The first issue has already been sold out. The second

issue still has limited stock which is available at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office at \$25 each. The sales counter is open from Monday to Friday from 9:30 am to 2:30 pm.

### Hong Kong Exposition in Beijing

With the generous sponsorship of the Hong Kong Tourist Association, the Antiquities and Monuments Office participated in the Hong Kong Exposition in Beijing, which was organized by the Hong Kong and Macau Affairs Office of the State Council of China and the Xin Hua News Agency - Hong Kong Branch. A small display on the heritage conservation work in Hong Kong was staged. The exposition was held from 28 to 31 March 1997 and attracted many visitors.

## 專題展覽

為提高市民對本港文物的認識，古物古蹟辦事處不時在其文物資源中心舉辦專題展覽。最近舉辦的展覽名為「香港法定古蹟」，旨在向市民展示本港現存的各種文化遺產。該展覽亦向市民介紹64項受古物及古蹟條例保護的古蹟，並說明這些古蹟得以受到法例保護，實有賴古物諮詢委員會及古物古蹟辦事處在搶救本港文物方面努力不懈所致。該展覽還展出從大埔碗窰窰址及其他考古遺址發掘所得的文物。

## 考古營

古物古蹟辦事處與教育署合作，分別在二月二十八日至三月一日及三月一日至二日，為52名中學教師舉辦兩個考古營，地點為大嶼山東涌戶外康樂營，並由辦事處轄下的考古組人員負責主持。主辦當局選擇這個營地，主要是因為它鄰近東涌炮台及沙咀頭考古遺址這兩個具歷史價值的地點。考古營的活動包括向教師講解基本考古學知識及測量技



在古物古蹟辦事處文物資源中心展覽廳舉行的「香港法定古蹟」展覽  
The "Declared Monuments of Hong Kong" exhibition mounted at the gallery of the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office.

## Thematic Exhibition

To enhance the public's understanding of local heritage, thematic exhibitions are presented at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office from time to time. An exhibition entitled "Declared Monuments of Hong Kong" has been organized to show the spectrum of cultural legacy surviving in Hong Kong today. By introducing the 64 monuments protected under the Antiquities and Monuments Ordinance, the exhibition recorded the admirable efforts of the Antiquities Advisory Board and the Antiquities and Monuments Office in rescuing local heritage. The exhibition was illustrated with artefacts from Wun Yiu Pottery Kiln, in Tai Po, and other archaeological sites.

## Archaeological Camps

In collaboration with the Education Department, two archaeological camps were organized for 52 secondary school teachers from 28 February to 1 March, and from 1 to 2 March respectively. The camps were conducted by staff of the Archaeological Section of the Office at the Tung Chung Outdoor Recreation Camp site, on Lantau Island. This camp site was selected because



基本考古學講座  
A lecture on basic archaeology.

術，並在考古遺址進行田野考古，使教師們能夠親身體驗如何進行考古發掘及整理文物。

## 古蹟導賞團

本港有很多華麗的中西式傳統建築物，為使學生及市民得以實地欣賞這些具歷史價值的建築，古物古蹟辦事處定期舉辦古蹟導賞團。在三月一日，辦事處特別為參加香港電台所舉辦小學校際問答比賽而又進入準決賽的學校，舉辦一個古蹟導賞團，參觀粉嶺龍躍頭的古蹟。此外，辦事處又在三月二十二日，為香港規劃師學會的會員安排類似的導賞團，參觀龍躍頭的古蹟。

另外，古物古蹟辦事處又與教育署合作，於三月十一及十三日為小學常識科的老師舉辦兩個研討會，內容包括參觀中區及上環的歷史建築物及遺址，然後透過講座向老師介紹本港法定古蹟。

it is in the close vicinity of both the historic Tung Chung Fort and the Sha Tsui Tau archaeological site. Lectures on basic archaeology and surveying techniques were delivered. Field work was also conducted at the archaeological site to enable teachers to obtain first-hand experience of archaeological excavations and finds processing.

## Heritage Tours to Historic Monuments

All over Hong Kong there are splendid, traditional buildings of both Chinese and Western styles. To enable students and members of the public to appreciate historic architecture, on the spot, heritage tours are regularly arranged by the Antiquities and Monuments Office. On 1 March a guided tour to the monuments in Lung Yeuk Tau, in Fanling, was specially conducted for schools which succeeded in entering the semi-finals of the Primary School Quiz organized by Radio Television Hong Kong. A similar guided tour to Lung

參加小學校際問答比賽的學校由專人帶領參觀龍躍頭龍圍  
A guided tour to Kun Lung Wai, in Lung Yeuk Tau, for schools participating in the Primary School Quiz.





### 古蹟音樂會

為使市民有機會處身歷史建築物內欣賞悠揚悅耳的音樂，古物古蹟辦事處安排在一九九七年舉行三個古蹟音樂會。首個音樂會已於三月二十七日晚上在古物古蹟辦事處文物資源中心(即前九龍英童學校)舉行，由演藝學院學生黃智輝先生、福原真美小姐及黃承健小姐所組成的木管樂小組「The Treeds Trio」演出。為配合該建築物的歷史背景，當晚所選奏的是十九世紀和二十世紀初的古典輕音樂。是次音樂會很受公眾歡迎。



古物諮詢委員會委員楊子剛先生(左)在古蹟音樂會開始前，講述文物年各項即將舉行的活動。  
Mr. Paul Young, Member of the Antiquities Advisory Board, at the start of the Concert speaking about forthcoming activities of the Year of Heritage.



「The Treeds Trio」(左起)：福原真美小姐、黃智輝先生及黃承健小姐  
The Treeds Trio. From left: Miss Fukuhara Mami, Mr. Anthony C. F. Wong and Miss Rebecca Wong.

Yeuk Tau was also conducted for members of the Hong Kong Institute of Planners on 22 March.

Also, in collaboration with the Education Department, two seminars comprising a half-day tour to historical buildings and sites in the Central and Sheung Wan districts, followed by a lecture on Hong Kong's declared monuments, were conducted on 11 and 13 March respectively for primary school teachers of General Studies.

### Heritage Concerts in Historic Monuments

In order to provide members of the public the opportunity to appreciate fine music in the setting of a historic monument, a series of three concerts are scheduled for 1997. The first of the heritage concerts was held on the evening of 27 March at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office, the former Kowloon British School. The concert was performed by "The Treeds Trio", a Woodwind group comprising Mr. Anthony C. F. Wong, Miss Fukuhara Mami and Miss Rebecca Wong, students of the Hong Kong Academy for Performing Arts. In keeping with the history of the building, light classical music from the 19th and early 20th century was selected. The concert was well attended.

## 節目預告

### 專題展覽「香港文物六千年」

一項介紹香港六千年文物的大型展覽，將由六月二十八日開始在古物古蹟辦事處文物資源中心展出。為紀念這項活動，第三款文物年紀念封及一套介紹本地文物的明信片亦會一併發行。

### 中西區文物徑

現正籌建的中西區文物徑是第一條位於市區的文物徑，讓市民及遊客飽覽香港現代市區發展的進程。文物徑分四條路線，即中區線、上環線、西區及山頂線和西區線，遊人可依照不同路線遊覽各區的古蹟及遺址。文物徑分三期啟



聖約翰座堂是中區最古老的西式歷史建築物之一。  
St. John's Cathedral is one of the oldest Western historical buildings in Central District.

## Forthcoming Programmes

### Thematic Exhibition

### "Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years"

A major exhibition, introducing 6,000 years of Hong Kong's heritage, will be presented from 28 June at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office. To mark the occasion the third commemorative postal cover and an album of postcards depicting local heritage will also be issued.



於春坎灣發現的彩陶碗，代表香港六千年的歷史。  
This painted pottery bowl, found at Chung Hom Wan, is dated to 6,000 years ago.

### Central and Western Heritage Trail

To present the urban development of Hong Kong in modern times, to both local and overseas visitors, a heritage trail in Central and Western Districts, the first of its kind in the urban area, is now being organized. The heritage trail covering major historical monuments and sites in the areas will be presented along four different routes: namely Central District, Sheung Wan, Western District and the Peak, and Western



用，中區線預定於今年十月舉行開幕典禮。介紹中區文物徑古蹟及遺址的小冊子和路線圖亦將出版，遊人可參照資料，沿途隨意觀賞文物。



中區炮台里前法國外方傳道會大樓  
Former French Mission Building, Battery Path, Central.

### 新出版的刊物

《一九九四至一九九六年古物諮詢委員會報告書》快將出版，報告書內容涵蓋委員會過去三年的工作及成績。

### 周末講座

為配合即將舉行的「香港文物六千年」展覽，一系列有關本港文物保護的講座訂於下列日期在古物古蹟辦事處文物資源中心舉行。

District. The trail will be implemented in three phases, the first of which is scheduled for Central District to be launched in October this year. An illustrated map and a booklet, introducing the history and the routes of the heritage trail for the Central District, will also be published to help visitors find their own way as they walk along the trail.

### New Publication

The Report of the Antiquities Advisory Board 1994-1996 will be published soon. The publication covers the work and achievements of the Antiquities Advisory Board over the past three years.

### Lectures

To complement the forthcoming exhibition of "Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years", a series of lectures relating to heritage conservation in Hong Kong will be held at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office on the following days.



1. 一九九七年七月五日星期六  
下午三時至四時三十分  
「古物諮詢委員會及香港文物保護工作」  
由香港大學建築學系教授暨古物諮詢委員會主席龍炳頤教授主講 (粵語)
  2. 一九九七年七月二十六日星期六  
下午三時至四時三十分  
「搶救香港古蹟文物」  
由古物古蹟辦事處人員主講 (粵語)
  3. 一九九七年八月十六日星期六  
下午三時至四時三十分  
「香港近期考古發掘」  
由古物諮詢委員會委員區家發先生主講 (粵語)
  4. 一九九七年九月十三日星期六  
下午三時至四時三十分  
「新界圍村建築」  
由香港珠海書院中文系教授蕭國健博士主講 (粵語)
  5. 一九九七年九月二十七日星期六  
下午三時至四時三十分  
「香港西式建築」  
由香港大學建築學系副教授暨古物諮詢委員會委員許焯權先生主講 (粵語)
- 免費入場，座位先到先得。

1. 5 July 1997 (Sat) 3:00 - 4:30 pm  
"The Antiquities Advisory Board and Heritage Conservation Work in Hong Kong"  
by Professor David Lung Ping-ye, Chairman of the Antiquities Advisory Board and Professor in the Department of Architecture, University of Hong Kong (in Cantonese)
2. 26 July 1997 (Sat) 3:00 - 4:30 pm  
"Rescuing Hong Kong's Heritage"  
by staff of the Antiquities and Monuments Office (in Cantonese)
3. 16 August 1997 (Sat) 3:00 - 4:30 pm  
"Recent Archaeological Excavations in Hong Kong"  
by Mr. Au Ka-fat, Member of the Antiquities Advisory Board (in Cantonese)
4. 13 September 1997 (Sat) 3:00-4:30 pm  
"Traditional Walled Villages in the New Territories"  
by Dr. Siu Kwok-kin, Professor in the Department of Chinese, Zhuhai College, Hong Kong (in Cantonese)
5. 27 September 1997 (Sat) 3:00-4:30 pm  
"Western Architecture in Hong Kong"  
by Mr. Desmond Hui, Member of the Antiquities Advisory Board and Associate Professor in the Department of Architecture, University of Hong Kong (in Cantonese)

**Admission is free. Seats are available on a first-come-first-served basis.**



### 中學生考古工作坊

為促進學生了解本地考古文物，六個工作坊訂於七月份為中學生舉行，內容包括有關本地考古及發掘工作的講座，以及文物處理的實習環節。工作坊在油麻地田野考古組的辦事處舉行，每個工作坊會接受三間學校報名參加，每間學校包括一名老師及七名學生，同學必須由負責老師陪同參加。活動以粵語進行，費用全免。

### 考古工作坊時間表

日期	時間
一九九七年七月二十二日(星期二)	上午九時半至下午十二時半
一九九七年七月二十二日(星期二)	下午二時至五時
一九九七年七月二十四日(星期四)	上午九時半至下午十二時半
一九九七年七月二十四日(星期四)	下午二時至五時
一九九七年七月二十九日(星期二)	上午九時半至下午十二時半
一九九七年七月二十九日(星期二)	下午二時至五時

地點：九龍油麻地彌敦道402號九龍政府合署1205室  
田野考古組

### 申請辦法：

1. 由於名額有限，每間學校只可報名參加一個工作坊。先到先得，額滿即止，本辦事處會個別通知申請人。
2. 請填妥第44頁的申請表格，並以傳真或郵寄方式交回古物古蹟辦事處教育及推廣組（傳真號碼：2721 6216；郵寄地址：香港灣仔告士打道5號稅務大樓40樓）。

### Archaeological Workshops for Secondary School Students

To promote students' understanding of local archaeological heritage, six workshops will be organized for secondary school students in July. The workshop comprises lectures on local archaeology and excavation work followed by practice on finds processing. The workshops will be held at the Archaeological Field Unit in Yau Ma Tei. Each workshop admits 3 schools (1 teacher and 7 students from one school). Students must be accompanied by a teacher-in-charge. The workshops are conducted in Cantonese. Admission is free.

### Programme of Archaeological Workshops

Date	Time
22 July 1997 (Tuesday)	9:30 am - 12:30 pm
22 July 1997 (Tuesday)	2:00 pm - 5:00 pm
24 July 1997 (Thursday)	9:30 am - 12:30 pm
24 July 1997 (Thursday)	2:00 pm - 5:00 pm
29 July 1997 (Tuesday)	9:30 am - 12:30 pm
29 July 1997 (Tuesday)	2:00 pm - 5:00 pm

Venue: Archaeological Field Unit, Room 1205, Kowloon Government Offices, 402 Nathan Road, Kowloon

### Applications:

1. As places are limited, each school is allowed to apply for entry to one workshop only. Applications will be granted on a first-come-first-served basis. Applicants will be notified of the result individually.
2. Please complete and return the application form on page 44 to **the Education and Publicity Section, the Antiquities and Monuments Office** by fax (2721 6216) or by post (40/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong).

## 文物之友

喜愛本地文物的志願人士，在多方面向古物古蹟辦事處提供實質協助，包括參與考古發掘、文物處理及其他工作，亦協助本處調查歷史建築物及進行評級，而對教育活動有興趣的朋友，則協助推行為學生和市民舉行的導賞團及與文物有關的活動。

志願工作者的熱心支持，使古物古蹟辦事處深感鼓舞。本辦事處希望愛好文物、對文物保存有興趣的朋友，報名參與文物志願工作。首批申請名額45個，申請人須年滿十八歲或以上；對文物保護工作有經驗或曾參與本處工作的人士，會獲優先考慮。申請人完成最起碼的志願工作並取得滿意成績後，便合資格參加名為「文物之友」的志願組織，其後本辦事處會向「文物之友」的成員提供有關文物保護工作的專業訓練。



義工協助馬灣沙柳塘墳址的發掘  
Volunteers assisting with the excavation at Sha Lau Tong, Ma Wan

## Friends of Heritage

Volunteers who are interested in local heritage have rendered valuable assistance to the Antiquities and Monuments Office in various ways. Some have contributed to archaeological excavations, finds processing and other types of projects. A number of volunteers have been assisting the Office with surveying and grading of historical buildings. Some volunteers are interested in educational activities and offer to conduct guided tours and heritage-related activities for students and members of the public.

In view of the encouraging support from these devoted volunteer workers, the Antiquities and Monuments Office wishes to enrol heritage lovers who are interested in heritage preservation to undertake voluntary work for the Office. Initially, only 45 applicants will be selected. Applicants must be aged 18 or above. Those who have undertaken heritage conservation work or have previous working experience with the Office will be given priority. Upon the satisfactory completion of a minimum amount of voluntary work the successful applicant will be eligible to join a voluntary group entitled "Friends of Heritage". Members of this group will be given professional training by the Office on how to conduct heritage conservation work.



### 申請辦法：

1. 有興趣成為「文物之友」成員的人士，請填妥第 45-46 頁的報名表格，寄回古物古蹟辦事處教育及推廣組（香港灣仔告士打道 5 號稅務大樓 40 樓），並在信封面註明「文物之友」收。
2. 截止申請日期：一九九七年七月三十一日

### Applications :

1. Those who are interested in becoming a member of the "Friends of Heritage" are requested to complete and return the application form on pages 45-46 to **the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office** by post (40/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong). Please mark "Friends of Heritage" on the front of the envelope .
2. Deadline for applications: 31 July 1997



青年義工在大嶼山東涌炮台除草  
Young volunteers weeding around the Tung Chung Fort on Lantau Island.

## 讀者園地

### 錦田是大地搖籃中的「寶寶」

作者：岑田好

錦田是「神話中的風水地」，仰臥於巍峨羣山的腹中，是一塊土地肥沃，阡陌相連的大地搖籃，閱歷八百多年的文化，今天在香港現代化的巨輪下，它不斷地在蛻變……

「小時候，於淡黃色的夕陽下，我多次在村外目睹那個年輕的僧人背著一袋東西，在空中一跳便數丈遠去，他不斷地朝著觀音山方向跳，跳呀跳呀，剎那間，他消失得無影無踪。」祖父微笑著憶述一些舊事，坐在他腿上的我不斷地追問，「我想他定必是凌雲寺的僧人……還有黃帝賜的小木鴨沿著河流，由大霧山溪澗開始，然後流入錦田河，入

## Special Feature

### Kam Tin : The "Treasure" in the Cradle

by Shum Tin Ho

Kam Tin is a mythical fung-shui place situated in the centre of magnificent mountains. With its richness and fertility, the fields enclosed by the mountainous area have been a cradle of rural civilization for more than 800 years. With modernization, Kam Tin inevitably has faced changes.....

"When I was small," my grandfather would recall grinning with delight, "I usually spent my time at sunset outside the village. Several times I saw a young monk carrying a bag, leaping a distance of some yards towards Kwun Yam Shan (Goddess of Mercy Mountain), then disappear in a flash."

Sitting on my grandfather's knee in his rattan chair, I would continuously ask him for more stories. "I believe that the monk came from the Ling Wan Temple.... The Emperor had presented the Tangs with land, leaving a wooden duck floating from the stream on Tai Mo Shan via Kam Tin River and the sea to determine the size of the area." These are my earliest memories about my beloved village, Kam Tin. I

saw in my dreams my ancestor, Tang Chi Ming, marry the princess of the Song



衛奕信動爵在一九九六年二月訪港時參觀錦田的古蹟  
Lord Wilson paid a visit to the monuments at Kam Tin during his last trip to Hong Kong, in February 1996.



被榕樹包攏的古屋  
This old Chinese tree house has been enveloped by a banyan.

大海給我們遠祖皇姑封田封地呀……」這是我兒時對錦田最早的印象記憶，在魂牽夢縈中的錦田，曾經是宋高宗公主與一平民雙宿到老之地，我們的祖宗自明公「糊裏糊塗」做了駙馬爺。

細說錦田的古物遺蹟，如數家珍；在故有的純樸民風中，流傳著不少美麗動人的故事。譬如錦田名字的由來，是改自岑田，只因洪儀公七傳子孫鄧元勳為了寶安縣西部的旱災，捐了一千石穀（約十二萬斤），而當時賑災縣令邱體乾感嘆

dynasty. The couple lived in Kam Tin until his death, he "did not realize" that his wife was a princess, and he was only awarded posthumously the title of jun-ma (husband of a royal family member) by the Emperor.

The history of Kam Tin is a treasury of Tang traditions embracing simple lives and many beautiful stories. The naming of Kam Tin came about after the donation of some 120,000 catties of grain by Tang Yuen-fan, the seventh generation descendant of the principal founding ancestor of Kam Tin lineage to relieve a serious drought during the Ming dynasty (1587). Qin Tin-qian, the then Magistrate of Bao An, was so impressed by the richness and fertility of the place that he changed the name, originally "Shum Tin", to "Kam Tin" - literally meaning fertile fields. Bin Mo Bridge, at Shui Tau Tsuen, was built by Tang Tsun-yuen in the Qing dynasty (1710), for the convenience of his mother. He was poor, but he saved up his money to build this bridge to eliminate her trouble in crossing the river. In Kam Tin, too, the branches of a banyan tree have wrapped themselves and grown around the grey brick walls of a study room. This study room is now completely ruined and has been enveloped by the banyan tree. The study room was abandoned, not for any reasons to do with the imperial examination, but for "Qian Hoi Ling", namely the eviction order commanding everyone to move 50 li (Chinese "miles") inland to rid the coast of

便母橋  
Bin Mo Bridge

此地良田，而改鄉名為錦田。還有水頭村的便母橋，都記載了鄧俊元為免母親每天涉水過河之苦，節儉儲蓄了金錢築起這條便母橋。幽幽的古牆，零落交纏於縱橫的樹幹樹根之間，原來是一間書齋，不是記載了書生為功名溜了而一去不返，卻是一段令人淒迷欲絕的清初遷界：清帝下令，為避開海盜，沿岸居民內徙五十里造成的離流古蹟；今名為「樹屋」。

「品竹評花，得意時何思何慮；烹經煮史，解悟處無古無今。」又「上座得南



清樂鄧公祠正進行大規模修葺  
Major repair work is being carried out to Tang Ching Lok Ancestral Hall.

ferocious pirates. The remains of this old building is now called the "Tree House".

The Yi Tai Shu Yuen, built in memory of two immortals, had been used as a lecture hall. Two couplets have been engraved on the plaster mouldings on the inside doorways of the Study Hall. The calligraphy by Tang Ying-yuen, a celebrated local calligrapher, is outstanding as were his martial arts performances. He passed the military examination (as wu chu jen) in the 54th year of Qianglong's reign (1789) during the Qing dynasty. These two couplets apparently indicate "the culture of consent", namely consensus inspired towards a higher civilization. They advocate more academic pursuits and "philosophical influences". A plaster mural in the courtyard displays two characters, "Yan Lo", in grass script style, implying both the wealth of and the art of longevity. This is a paradox about the idea of burning the midnight oil. The forecourt of the Study Hall, known as Pak Shek Hong, is paved with white stones. This open area was laid out for practising the martial arts and the design aids the understanding of the importance of "balance" of life, both mentally and physically. The importance of both intellectual and military pursuits are emphasised. No doubt, many prominent scholars from different places in China were proud to deliver lectures here. Education was well established at Kam Tin as evidenced by the number of both small and large study halls





二帝書院在一九九二年獲宣布為法定古蹟  
Yi Tai Study Hall was declared a historical monument in 1992.

薰，五六月無暑氣；下堂皆北面，二三更有書聲。」一番濃厚的讀書氣氛活靈活現，兩對對聯泥塑於二帝書院內門上，是乾隆年間的武舉人鄧英元草書手蹟，龍飛鳳舞的書法如舞刀弄劍，亦文亦武的修養很不簡單。「見了便做做了便放下了了有何不了；慧生自覺覺生自

throughout the villages, such as the Chou Wong Yi Kung Study Hall and the So Lau Yuen for academic lectures; and the Cheung Chun Yuen for martial arts training. Three "Guan Daos" (halberds) of more than 100 catties each, cast-iron weapons with long handles, are on display. Ancestral halls are memorials to our ancestors. Apart from keeping soul tablets commemorating our glorious past, inside the ancestral hall we can also find other tablets and fascia boards proclaiming academic achievements and prized degrees from the imperial examinations. Such ancestral halls include Tang Ching Lok Ancestral Hall, Tang Chan Yui Kuen Ancestral Hall (in memory of the three clansmen: Chan, Yui and Kuen) and Tang Kwong U Ancestral Hall. Five wais (



廣瑜鄧公祠。照片所示為一九九六年六月宗祠重修後開光典禮的主禮嘉賓  
Tang Kwong U Ancestral Hall - This picture shows the officiating guests at the rehabilitation ceremony of the ancestral hall in June 1996.



然在生還還是無生」，同時想到書院的白石巷中習武者，文武兼容，與簷下泥塑了荷葉上「養老」草書二字，相映成趣，道出書院的文化共識與做人哲理，無怪乎各地學者紛紛來此講學為榮。文教之盛於本地一時無兩，學舍中包括周王二公書院、泮流園；武教亦有長春園，保留了百多公斤的大關刀。為慎宗追遠亦設立不少祠堂，內掛功名牌匾不少，是文化的耕耘，如清樂鄧公祠、鎮銳鎬鄧公祠、廣瑜鄧公祠。鄉內五圍六村，例如吉慶圍的城堡設計較為完整，盡見當年防衛文化的鋒芒。

錦田眼前面臨現代化的衝擊，三號幹線公路、西北鐵路的建設要橫跨錦田；又十六萬的移民旋風將由市區吹入元朗區，面對這一堆堆演變，唯有起來繼續保護這些寶貴的「祖宗遺產」，我們才可以「永遠」擁有文化古蹟。

儘管本地最早的力瀛書室不復現和那只木鴨沒遺留下來……今天錦田能夠保留最多的古蹟，全賴鄉中有心人過去的努力；為繼往開來，為現代化中爭取「文化權益」的地位，我們仍須積極努力，來繼續「我們神話中的故事」。今天的寶貴，正因為保留了昨天的文化啊！

walled villages) and six villages were also built at Kam Tin and, of these, Kat Hing Wai as the best preserved wai has shown the intellectual pursuits in military devices of the age.

Kam Tin is now confronted with changes - among these the construction of the Route Three Highway and the North West Rail Link. The moving of about 160,000 citizens from the urban area to the Yuen Long District will make a massive impact. Under no circumstances can this long-standing heritage and tradition be preserved if we do not stand up to protect our cultural heritage.

Nik Ying Study Hall, the earliest study hall in the territory, no longer exists. The "Wooden Duck" is of a bygone age. Yet in Kam Tin there are more restored historical buildings than in any other rural area in Hong Kong. This is largely attributable to the past efforts of many villagers. In order to strive for a better position in society, we must ensure that by preserving our heritages we can thus pass down the mythical spirit and story of Kam Tin to future generations. Indeed, they are priceless and irreplaceable assets of history!

長春園重修竣工開光典禮於一九九七年一月舉行，典禮後主禮嘉賓參觀該古蹟。  
A rehabilitation ceremony was held in January 1997, to mark the completion of the restoration of Cheung Chun Yuen.



## 香港文物知多少？

你認識刊載於內頁上方的考古文物和歷史建築嗎？

- 1.第 9 頁：大嶼山東涌炮台
- 2.第 20 頁：九龍寨城公園內前九龍寨城衙門
- 3.第 22 頁：元朗新田大夫第的彩繪玻璃及灰塑
- 4.第 25 頁：元朗橫州二聖宮
- 5.第 26 頁：新石器時代的爐竈
- 6.第 30 頁：大浪灣石刻
- 7.第 33 頁：中環都爹利街煤氣路燈
- 8.第 34 頁：香港大學大學堂
- 9.第 36 頁：青銅器時代的青銅斧
- 10.第 39 頁：上環街市（北座）
- 11.第 41 頁：堅巷舊病理學院（現今香港醫學博物館）

## Know More About Hong Kong's Heritage

You may wish to know the archaeological artefacts and historical buildings featured at the top of the following pages :

1. Page 9: Tung Chung Fort, Lantau Island
2. Page 20: Former Yamen Building of Kowloon Walled City, Kowloon Walled City Park
3. Page 22: Painted glass and plaster mouldings of Tai Fu Tai, San Tin, Yuen Long
4. Page 25: I Shing Kung, Wang Chau, Yuen Long
5. Page 26: Pottery fire grate of Neolithic period
6. Page 30: Rock Carving at Big Wave Bay
7. Page 33: Duddell Street Gas Lamp, Central
8. Page 34: University Hall, the University of Hong Kong
9. Page 36: Bronze axe of Bronze Age
10. Page 39: Western Market (North Block)
11. Page 41: Old Pathological Institute, Caine Lane (the present Hong Kong Museum of Medical Sciences)

## 衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道 5 號稅務大樓 40 樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。



### 捐款表格

本人現寄上 \_\_\_\_\_ 元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

### 請填上個人資料

姓名：\_\_\_\_\_ 先生 / 太太 / 小姐

地址：\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

電話：\_\_\_\_\_

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處  
香港灣仔告士打道 5 號稅務大樓 40 樓  
查詢電話：2594 5690  
傳真號碼：2721 6216

## The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly welcomed. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

### DONATION FORM

Please find enclosed a crossed cheque for \$ \_\_\_\_\_, my donation to the Lord Wilson Heritage Trust.

### Please print

Name : Mr/Mrs/Ms \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Telephone : \_\_\_\_\_

(Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong)

The Secretariat, The Lord Wilson Heritage Trust,  
40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan  
Chai, Hong Kong  
Tel. : 2594 5690  
Fax : 2721 6216

**古物古蹟辦事處**  
**考古工作坊報名表格**  
**Antiquities and Monuments Office**  
**Application Form for Archaeological Workshops**

學校名稱：(中文) \_\_\_\_\_

Name of School: (English) \_\_\_\_\_

通訊地址 Address: \_\_\_\_\_

負責老師：先生 / 女士 / 太太 聯絡電話： \_\_\_\_\_

Teacher-in-Charge: Mr / Ms / Mrs Contact Phone No: \_\_\_\_\_

傳真號碼 Fax No: \_\_\_\_\_

日期 Date	時間 Time	請填上 "✓" 號指示參加項目 Please tick as appropriate to indicate your choice
22 July 1997 (Tuesday) 一九九七年七月二十二日(星期二)	9:30 am - 12:30 pm 上午九時半至下午十二時半	
22 July 1997 (Tuesday) 一九九七年七月二十二日(星期二)	2:00 pm - 5:00 pm 下午二時至五時	
24 July 1997 (Thursday) 一九九七年七月二十四日(星期四)	9:30 am - 12:30 pm 上午九時半至下午十二時半	
24 July 1997 (Thursday) 一九九七年七月二十四日(星期四)	2:00 pm - 5:00 pm 下午二時至五時	
29 July 1997 (Tuesday) 一九九七年七月二十九日(星期二)	9:30 am - 12:30 pm 上午九時半至下午十二時半	
29 July 1997 (Tuesday) 一九九七年七月二十九日(星期二)	2:00 pm - 5:00 pm 下午二時至五時	

**學生資料 Student Information**

姓名 Name	年齡 Age & 性別 Sex	班別 Class
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

請用中文或英文填寫均可。

Please complete the form in Chinese or English.

**文物之友報名表格**  
**Application Form for the Friends of Heritage**

您的個人資料 (英文請填正楷大寫)

Your Personal Particulars (Please complete in English block letters)

姓氏 \_\_\_\_\_ 名字 \_\_\_\_\_  
Surname \_\_\_\_\_ Given Name \_\_\_\_\_

中文 \_\_\_\_\_ 香港身份証/護照編號 \_\_\_\_\_  
Chinese \_\_\_\_\_ H.K.I.D. Card/Passport Number \_\_\_\_\_

性別 \_\_\_\_\_ 年齡 \_\_\_\_\_ 職業 \_\_\_\_\_  
Sex \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_ Profession \_\_\_\_\_

聯絡地址 \_\_\_\_\_  
Correspondence Address \_\_\_\_\_

電話 (辦公) \_\_\_\_\_ (住宅) \_\_\_\_\_  
Telephone (Office) \_\_\_\_\_ (Home) \_\_\_\_\_

傳真 \_\_\_\_\_ 傳呼/手提電話號碼 \_\_\_\_\_  
Fax No. \_\_\_\_\_ Pager/ Mobile Phone No. \_\_\_\_\_

**教育程度**

**Education Qualifications**

	機構名稱 Name of Institution	獲取學歷 Qualifications Obtained	修讀範圍 Field of Studies
中學程度 Secondary Level			
大專或以上程度 Post Secondary Level			

您曾有文物保護工作經驗或接受過有關訓練嗎？

Do you have any experience in heritage conservation work or relevant training ?

有 Yes  沒有 No

如果有，請列明工作或訓練性質、機構名稱、服務日期及有關資料(如空間不足填寫，可加頁補充)  
If yes, please state the nature of work or training, the name(s) of organization(s), date(s) and any relevant information. (please use additional paper if necessary)

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

### 對古物古蹟辦事處工作的興趣範圍

#### Areas of interest in the work of the Antiquities and Monuments Office

(請在下列適合的空格填上“√”)

(Please “√” against the appropriate boxes below.)

- I. 考古  
Archaeology  
(例如：田野考古發掘、室內文物處理及考古繪圖)  
(e.g. field excavation, indoor finds processing and archeological drawing)
- II. 歷史建築  
Historical Buildings  
(例如：建築物的登記、研究及建築繪圖)  
(e.g. recording of buildings, research and architectural drawing)
- III. 教育及推廣  
Education & Publicity  
(例如：古蹟導賞團、展覽嚮導及設計古蹟教育活動)  
(e.g. heritage tour guide, docent of exhibition and design activities at historic sites)
- IV. 其他  
Others  
(例如：設計、攝影、翻譯及電腦等)  
(e.g. design, photography, translation and computer, et

請註明

Please specify:

#### 可擔任義務工作時間

##### Available time for voluntary work

- I. 星期一至五 Weekdays 時間 Time: \_\_\_\_\_
- II. 星期六 Weekends 時間 Time: \_\_\_\_\_
- III. 星期日 Sundays 時間 Time: \_\_\_\_\_

#### 申請加入文物之友的原因與期望，及其他有關資料

##### Reasons for applying for Friends of Heritage and expectatio relevant information

---

---

---

申請人簽署

Applicant's Signature : \_\_\_\_\_

日期

Date : \_\_\_\_\_

辦事處專用欄 For Office Use Only

接受申請表日期

Application Received on : \_\_\_\_\_

申請批核由

Application endorsed by : \_\_\_\_\_

#### 個人資料(私隱)條例通知

申請人提供的資料會用作申請文物之友。根據個人資料(私隱)條例第18、第22及附表1內第6原則的規定，你有權要求查閱及更正所提供的個人資料。

倘對填報個人資料一事有任何疑問，包括要求查閱或更改資料等，請與古物古蹟辦事處教育及推廣組聯絡，電話：2594 5690。

#### Personal Data (Privacy) Ordinance Notification

The personal data provided by means of the form will be used for application of the Friends of Heritage.

You have the right to request access to and to correct personal data in accordance with section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

Enquiries concerning the personal data, including the request for access and correction, please address to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office at 2594 5690.



## 古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office



#### 古物古蹟辦事處文物資源中心開放時間： (九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六 上午九時半至下午五時  
星期日及公眾假期 下午一時至五時  
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、  
元旦及農曆年初一、初二、初三 休息

免費參觀

查詢電話：2721 2326

#### Opening hours of Heritage Resources Centre of the Antiquities and Monuments Office: (136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Monday to Saturday 9:30am to 5:00pm  
Sundays and Public Holidays 1:00pm to 5:00pm  
Closed Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day,  
New Year's Day and the first 3 days of  
the Lunar New Year.

Admission Free

Enquiries : Tel No. 2721 2326

文康廣播科網址：

The homepage address of the Broadcasting, Culture and Sport Branch :  
<http://www.info.gov.hk/bcsb>

#### 通告

由一九九七年七月一日起，文康廣播科將改名為文康廣播局，而文康廣播司亦改稱文康廣播局局長。

#### Notice

With effect from 1 July 1997, the titles of the Broadcasting, Culture and Sport Branch and the Branch Secretary will be as follows:

Broadcasting, Culture and Sport Bureau  
Secretary for Broadcasting, Culture and Sport